

CultureTalk Egypt Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Visiting the National Library and Archives

Egyptian Arabic transcript:

المرأة: كلمني عن حياة الجامعة.
الرجل: حياة الجامعة كانت بالنسبة لي، حياة الجامعة كانت بالنسبة لي يعني حاجة. دخلت الجامعة في الأول، كنت مغترب. كانت بالنسبة للعلاقات بيني وبين زملائي يعني كانت بعض الشيء كانت يعني مش قريبين من بعض قوي، بس بعد ابتدي أتعود عليهم سنة بسنه بسنه يعني. أنا كنت مفتقد إن أنا أكلم بنات خصوصاً يعني أو إنني أنا أعمل علاقات مع البنات. بعد كده ابتديت اتعرف عليهم واحده وري الثانية وراى الثانية وري الثانية.

المرأة: الجامعة بتاعتك كان إسمها آيه؟
الرجل: جامعة المنيا، درست في جامعة المنيا. في كلية الآداب، في قسم وثائق المكتبات، في شعبة تقنية المعلومات.

المرأة: درست آيه؟

الرجل: درست في الشعبة ديه... درست المكتبات عامة يعني، آيه هي المكتبات، والزاي نرتبها، والزاي نخرج بمكتبة كويسه تكون الكترونية يعني، الذي ننظم الكتب، الذي نعمل فهرسة، تكشيف، نشهل يعني الطريق المعلومة للي بيريد العلم والي بيحتاج العلم.

المرأة: في سنة رابعة رحلت مع أصحابك في القاهرة...
الرجل: إحنا طبعاً الرحلات كانت في سنة ثلاثة، وكان في رحلة كانت في سنة تانيه، وكان في رحلة برضوا في سنة رابعة يعني الرحلة دي كانت رحلة علمية، أول رحلة أطلعها يعني، كانت بضم شباب وبنات، وكانت تنقسم لجزئين، رحلة علمية وجانب ترفيهي، بعدما نخلص الجانب العلمي كانت (...) ووثائق والكتب القومية. شفتها هناك في دار الكتب والوثائق القومية ديه الذي ننظم الكتب والزاي الولايات المتحدة الأمريكية مساهمة لحد كبير في دار الكتب والوثائق القومية، وبستعينوا بخبراء من هناك. بيرتبوا الكتب بطريقة منظمة جداً، تخشي بالأول على الكمبيوتر تطلع الكتاب ورقمه، وبعد كده تخش على الموظف المسؤول، الموظف المسؤول بيدلك على الرف اللي موجود فيه الكتاب وإننا حضرته بتتطلع عليه وبعد ما تطلع عليه بترجع للموظف المسؤول وهو بيحط الكتاب مكانه تاني. ولو أنتا عايز مثلاً تبحث عن الموضوع بتاعك بتخش على الكمبيوتر وتكتب اسم الموضوع وهو بيحبلك كل الكتب غلي بتعالج الموضوع دوه، يعني الصراحة مكتبية كويسة جداً يعني.

المرأة: كان ليك تعليقات على دار الكتب والوثائق القومية؟
الرجل: دار الكتب والوثائق القومية، كان فيها حاجات بعض الحاجات يعني تكاد تكون فقيرة جداً، الكتب والوثائق يفتقدوا تخزينها، يعني في وثائق عايزه نترمم كثير، والميكرو فيلم والموظفين إلي هناك مش أكفاء إنهم يخلصوا ما بين داه وما بين الشغل. يعني ممكن ثانويًا يعملوا 240 وثيقة، وداه يعني مش كويس. الكتب والوثائق القومية مليانه حشرات، مليانه دبان، فيران، يعني التراث المصري يعتبر كله دمر أو تآكل في دار الكتب والوثائق القومية، يعني ليها جانب كويس بس بنفس الوقت يعني فيها هذا (...) بالتراث المصري.

English translation:

Woman behind camera: Tell me about university life.

Man: University life was for me, I mean, university life was for me, I mean, a normal life, I mean. I entered the university first as a stranger

Woman behind camera: Ummm.

Man: ... regarding my relations to my female colleagues, I mean. It was, somewhat, it was, ah ... it was, ah ... I mean, not so close to each other, I mean.

Woman behind camera: Ummm.

Man: That's it. Then, after that, I started to get used to them, as we are the same age, I mean. I missed talking to women in the first place, I mean, or to have relationships with women. Then, I started getting to know them, one after another after another.

Woman behind camera: The university, your university, what is its name?

Man: Ah ... the University of Menia. I studied at the University of Menia, at the College of Arts, Department of Archives and Libraries, in the branch of Information Technology.

Woman behind camera: What did you study there?

Man: I studied in that branch, I studied the archives and libraries generally, I mean. What libraries are, and how we organize them, and how we can make a good library that's electronic, I mean; ah ...how we organize the books, how we can do indexing and checking ... ah ... to facilitate the path to information for those who need them.

Woman behind camera: During the fourth year, you went on a trip with your friends to Cairo.

Man: There was a trip in the third year

Woman behind camera: Ummm.

Man: And there was a trip in the second year. And there was a trip also in the fourth year, I mean, ah, this trip was a scientific trip, and it was the first trip I went on, I mean. It was, ah ... a trip that included young men and women, and it was divided into two parts: a scientific trip and a fun part. After we finished the scientific part ... it was the National Library and Archives. Ah ... we saw over there at the National Library and Archives how they arrange books and ...ah ... how ... the United States of America contributes with a great rule at the National Library and Archives; ah ... and they use experts from there. And they arrange books in a very organized way. You go, first, to the computer, you find the book and its number, and then you enter the room to [see] the person in charge. The person in charge shows you the book, and you bring it and take a look at it. After you take a look at it, you go back to the person in charge, and he will return the book to its place again -- that's it. And if you want, for instance, to search for your subject, you go to the computer and write the title of the subject, and it will bring you all the books that deal with this subject. Ah ... I mean, honestly, it's a very good library, I mean.

Woman behind camera: Did you have any comments about the National Library and Archives?

Man: Yes, the National Library and Archives ... there were things, some things, I mean, ah ... almost very scarce. Ah, the books and the documents and so on lack preservation. I mean, there are many documents that need to be preserved. And the microfilm and the clerks over there are not competent to finish this huge part of the job. I mean, annually, they can do 240 documents, and this is not, not, I mean, not good. Ah, the National Library and Archives is filled with insects, filled with flies, rats, and, I mean, the Egyptian heritage is considered entirely destroyed or eroded at the National Library and Archives. I mean, most of ... there is a positive side to it, but, at the same time, I mean, there is complete devastation of the Egyptian heritage.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated